



104 OCTUBRE DE 2010
OCTUBRE DE 2010

aran
INFORMACION

PERIODICO INDEPENDIENTE DE LA VAL D'ARAN

Haz llegar las
noticias de
Aran
a tu familia
y amigos

página 10



Las autoridades se sumaron a los bailes araneses en una jornada festiva para la localidad de Bossòst.

Bossòst inaugura su nuevo puente

La localidad del Baish Aran ve cumplida una antigua reivindicación con una nueva infraestructura que evita cualquier riesgo de peligro

FIESTAS
PÁGINA 6

La Guardia Civil festejó a su patrona



La jornada se celebró en Arties.

TURISMO
PÁGINA 7

**La Val d'Aran
acoge el Workshop
Pirineus 2010**

ACTUALIDAD
PÁGINA 2

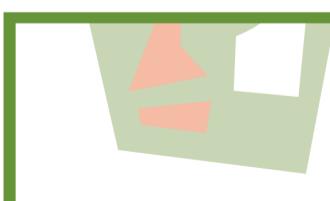
Aran quiere ser destino referente de congresos

ARANROLLER 2010
PÁGINA 13

Lannes y Morral ganan en Es Bordes



Carlos Lannes.



PIZZERIA-RESTAURANTE
il casone

SALARDÚ
Val d'Aran
Tel. 973 644 055

Aran quiere ser destino de referencia de congresos

La Val d'Aran Convention Bureau (VACB) ha programado ya once eventos para 2011

ARAN INFORMACION
Vielha

El Consell Generau d'Aran apuesta por convertir la Val d'Aran en un destino de referencia en la organización de congresos, convenciones y reuniones de trabajo de diversos sectores económicos. Con ese objetivo se ha constituido la asociación Val d'Aran Convention Bureau (VACB), organismo privado con respaldo del Govèrn aranés, que constituye una plataforma transversal dirigida a todo tipo de establecimientos turísticos, como el comercio y los pequeños hoteles.

La Val d'Aran Convention Bureau ha programado ya once congresos para el próximo año 2011 –a razón de tres o cuatro en cada estación, según las previsiones- relacionados, sobre todo con el mundo de la empresa. El consellèr Juan Antonio Serrano ha destacado que "aunque el Consell Generau cree con-



En el recinto ya se aprecian las parcelas que acogerán los diferentes animales.

veniente disponer de un Palacio de Congresos, la actual infraestructura permite acoger reuniones y convenciones de entre cien o doscientas personas". Además, "la Val d'Aran ofrece una oferta de calidad y excepcionalidad, basada en un entorno

excepcional y una estructura de servicios a la altura de un visitante exigente".

Serrano ha advertido que el proceso para convertirse en referencia en este sector "será relativamente largo", y explica que "ahora hay que crear y consolidar el mer-

cado de la Val d'Aran como destino y organización de convenciones". El consellèr se ha mostrado convencido de que la sucesión de congresos a lo largo del año "es una forma de dinamización económica, que complementa las diversas actividades

que se están llevando a cabo en torno al turismo".

Este ambicioso proyecto se basa en desarrollar una nueva línea de negocio aprovechando las infraestructuras de servicios ya creadas en torno al turismo de ocio y deportes, donde la Val d'Aran es líder en España. La Val d'Aran Convention Bureau constituye un canal estratégico para dar soporte a la comercialización de los eventos empresariales o de congresos, con acciones encaminadas a conseguir que se celebren en el territorio aranés.

De esta forma, ha visto la luz un proyecto de larga gestación, que quiere afianzar Aran como un destino de referencia en turismo de congresos y reuniones a nivel internacional, principalmente España y el sur de Francia, a través de la excelencia en el servicio y la profesionalidad de las empresas que apoyan esta iniciativa.

Afluencia de turistas el puente del Pilar

A.I.
Aran

La Val d'Aran recibió a un buen número de visitantes durante el puente del Pilar, el segundo fin de semana de octubre.

La lluvia y el mal tiempo no restaron afluencia de turistas al valle, que pudieron disfrutar de ofertas tan sabrosas como la XI Mòstra Gastronomica deth Lit, la propuesta del Consell Generau d'Aran y Torisme Val d'Aran, que supone un atractivo más para el inicio del otoño.

Por otra parte, el Consell Generau d'Aran decidió abrir un buen número de equipamientos culturales durante el puente del 12 de octubre, aprovechando la gran afluencia de visitantes y dado que el Musèu dera Val d'Aran está cerrado por obras. De esta forma, abrieron sus puertas la Mòla de Salardú y la iglesia de Unha, así como el Ecomusèu de Cò de Joanchiquet de Vilamòs y las iglesias de Vielha, Bossòst, Salardú y Gausac.

Impulso al sistema de protección civil en la Val d'Aran

El Consell Generau y la Generalitat han firmado un convenio para mejorar las infraestructuras en el territorio

A.I.
Vielha

general de Protección Civil de la Generalitat, Josep Ramon Mora.

El acuerdo mejora la coordinación en caso de emergencias y fomenta las infraestructuras en materia de protección civil en Aran. De esta forma, el Govèrn aranés contratará a un técnico que dará soporte a los Ajuntaments en la realización de sus funciones de protección civil, además de regular la ejecución de la colaboración de los planes de protección civil que deben realizar los municipios, en colaboración con el Consell Generau d'Aran y la dirección general de Protección Civil de la Generalitat de Catalunya, Joan Boada, en un acto al que también asistieron el director general de Pompiers y Protección Civil, Joan Canalas, y el director



Boya y Boada firmaron el convenio en Vielha.

tección Civil de la Generalitat de Catalunya.

Por otra parte, ambas administraciones se com-

prometen a crear las condiciones necesarias para que este técnico de soporte a la Generalitat en Aran en las actividades propias de implantación territorial, en tanto a la detección de riesgos y a la implantación de los planes de protección civil del Govern catalán, según los objetivos establecidos en el programa de trabajo de la dirección general de esta área.

A partir de ahora, la Generalitat elaborará, a través de la dirección general de Protección Civil y en colaboración con el Consell Generau d'Aran, un Plan de Actuación donde quedará establecido qué acciones se deben realizar apoyando a los municipios y, además, propondrá un Programa de

Trabajo de valoración de los riesgos especiales y de implantación de los planes de protección civil. El personal técnico que ejecute las actividades del Plan de Actuación y del programa contará con la formación básica de técnico de Protección Civil.

El sindic d'Aran, Francés Boya, destaca que con este acuerdo "el Consell Generau mejora y asume el autogobierno en la prestación de los servicios básicos a los ciudadanos, al implicarse con más recursos en las actuaciones y competencias vitales como la del área de protección civil", concluyó diciendo.



Los vecinos de Bossòst no se perdieron el acto de inauguración de su nuevo puente.



Las autoridades cruzaron a pie la nueva infraestructura que cruza el río Garona.

Bossòst ya tiene nuevo puente

La nueva infraestructura ha requerido una inversión de 700.000 euros y elimina los riesgos ante riadas

ARAN INFORMACION
Vielha

Bossòst cuenta ya con un nuevo puente sobre el río Garona. El conseller de Agricultura, Alimentació i Acció Rural, Joaquim Lleña, acompañado del sindic d'Aran, Francés Boya; el alcalde de Bossòst, Francisco Rodríguez Miranda; y el vicepresidente de la Diputació de Lleida, Joan Riu, fue el encargado de inaugurar la nueva infraestructura. Fue en el transcurso de un acto al que también asistió el anterior alcalde Felipe Delseny y en el que se recordó al desaparecido conseller y concejal del Ajuntament de Bossòst, José María Castella.

El nuevo puente, que sustituyó al antiguo que podía dar problemas en caso de



El nuevo puente era una antigua demanda de los vecinos de Bossòst, ante el riesgo que suponía el antiguo en caso de riada.

riadas, ha requerido de una inversión total de 700.000 euros, financiados por el Consell Generau d'Aran, la

Diputació de Lleida, el Ajuntament de Bossòst y el Departament de Política Territorial y Obres Públiques de

la Generalitat, que aportó 280.000 euros.

Las obras comenzaron en 2009 y, durante su contruc-

ción, se habilitó una pasarela provisional paralela al antiguo puente, derruido por el riesgo que suponía en

caso de crecidas. Y ha sido sustituido por uno nuevo que "aporta comodidad y seguridad a los vecinos y una mejora sustancial de la comunicación entre las dos orillas del río", explica Francisco Rodríguez Miranda, alcalde de Bossòst.

El conseller Joaquim Lleña destacó "el esfuerzo compartido entre las cuatro administraciones para llevar a término esta obra de gran importancia para el municipio", y animó "a construir nuevos puentes comerciales, económicos y sociales, que aseguren el programa local".

Francés Boya ha felicitado a los vecinos de Bossòst porque "han podido hacer realidad este puente, tan reclamado a lo largo del tiempo. Es una forma de hacer pueblo y también de crear país".



Las máquinas ya trabajan en la plaza de Mont.

Reforma del casco urbano de Mont

Un presupuesto de 118.000 euros para la plaza Mayor y la calle Hont

A.I.
Aran

La entidad menor descentralizada (EMD) de Aubert, en el terçón de Marcatosa, ha iniciado la reforma integral del núcleo urbano

de Mont, en concreto de la plaza Mayor y la calle Hont.

La actuación cuenta con un presupuesto total de 118.000 euros, una cantidad que ha sido financiada por la Generalitat de Catalunya -a través del PUOSC-, el Gobierno Central -con el

Plan E- y por la propia EMD de Aubert. Las obras han sido adjudicadas a la empresa Baver.

Leopoldo Bonillo, alcalde pedáneo de Aubert, explica que la urbanización integral de la plaza Mayor y de la calle Hont permitirá al núcleo

de Mont disponer de todos los servicios de agua, desagües, gas, electricidad y teléfono. Con las obras en el núcleo de Mont, finaliza la mejora de los cuatro núcleos de la EMD de Aubert, Aubert, Betlan, Montcorbau y Mont.

Paseo contra el cáncer de mama

Un buen número de personas se sumaron al 'Paseo solidario contra el cáncer de mama' celebrado el 17 de octubre en Vielha. El acto se incluyó en la campaña de información y prevención de este tipo de cáncer. Al concluir, el Ajuntament ofreció coca y moscatel.



A.I.



A.I.



El sorteo de las viviendas tuvo lugar en la sala de plenos.

Actuaciones en la EMD de Gausac

El pleno del Consell dio luz verde

A.I.
Gausac

La entidad municipal descentralizada (EMD) de Gausac ha realizado diversas actuaciones durante los últimos meses.

Así, en la parte alta de la población se ha creado una plaza mirador, recuperando una zona poco conocida de Gausac. La actuación, con un presupuesto de 78.970 euros, ha consistido en la construcción de un muro de contención, así como el asfaltado completo de la zona, la iluminación, bancos y la creación de una zona ajardinada, han permitido crear una nueva área de

esparcimiento en la localidad. En la financiación de las obras, la EMD Gausac ha recibido una subvención del Departament de Governació de la Generalitat.

Este verano, coincidiendo con la fiesta mayor, se inauguró la remodelación interior y exterior de la sala social, así como del salón de actos de la EMD. El presupuesto de ambas intervenciones es de 60.433,49 euros, subvencionados por el Ajuntament de Vielha, y permitió la renovación de ventanas y mobiliario de la sala social, y la pintura, colocación de parquet y nuevo mobiliario en el salón.

Obras de mejora en Bagergue

La plaza Planhèra presenta ya un aspecto totalmente renovado

ARAN INFORMACION
Bagergue

La plaza Planhèra de Bagergue luce un nuevo aspecto toda vez que han finalizado las obras de reforma realizadas durante los últimos meses.

La actuación, con un presupuesto de 130.000 euros financiados por el POUSC y la EMD de Bagergue, ha consistido en el cambio de las infraestructuras de agua, tuberías y desagües, y ya se han colocado ya tubos para poder soterrar el cableado de teléfono y luz.

El empedrado de la plaza es de adoquines de granito, y se ha dotado el espacio con mobiliario urbano como fuente, banco y papeleras. Asimismo, se han sacado de la plaza los contenedores, que en breve se trasladarán a la entrada.



A.I.

El sindic d'Aran, Francés Boya, visitó las obras realizadas en la plaza Planhèra de Bagergue.

Asimismo, se han aprovechado las obras para sustituir la iluminación exterior de la iglesia de Sant Fèlix, así como las farolas de la plaza siguiendo las pautas establecidas para paliar la

contaminación lumínica.

El alcalde de Bagergue, José Tarrau, reconoce que "la obra era muy necesaria, ya que el estado de la plaza y sus infraestructuras estaban deterioradas".

Tarrau insistió en que "es importante que la entrada principal a Bagergue de una buena imagen de cara a los que nos visitan, y que los vecinos estemos orgullosos de nuestro pueblo".

Aran, en la Feria de Segur de Calafell

La Val d'Aran tuvo un especial protagonismo en la Feria de San Miguel, celebrada en Segur de Calafell. Turisme Val d'Aran y Ajuntament de Vielha colaboraron en un stand conjunto que les permitió asistir como invitados al certamen organizado por el Ayuntamiento de Calafell, ciudad hermanada con Vielha e Mijaran.



A.I.

OPEL

VIELHA MOTOR, S.L.
Servicio oficial Opel

Pol. Industrial Mijaran Nau 9 - Apdo Correos 190 VIELHA
Tel. 973 64 05 11 - 630 93 40 57 - 609 62 61 26

25 años del Espitau Val d'Aran

El Conselh Generau y el Servici Aranés deth Benèster e era Salut (SABS) celebran una jornada

El Conselh Generau d'Aran y el Servici Aranés deth Benèster e era Salut (SABS) han celebrado una jornada conmemorativa de los 25 años del Espitau Val d'Aran. Esta jornada, que ha tenido lugar en octubre, ha servido para poner de relieve el proyecto de ampliación del centro pensando en las necesidades de los próximos veinte años. De hecho, el SABS tiene previsto convocar este otoño el concurso de ideas para elaborar el proyecto de reforma y ampliación del hospital. Esta iniciativa cuenta con el apoyo del Departamento de Salut de la Generalitat.

El Plan funcional prevé reformar 3.000 metros cuadrados de los casi 4.000 que conforman el centro. El Espitau se ampliaría con 3.700 metros cuadrados más, duplicando así su actual capacidad. De esta manera, se podrán construir nuevos espacios que acogerán áreas primordiales como un



nuevo servicio de urgencias, un nuevo bloque quirúrgico y de obstetricia y una nueva unidad de hospitalización.

EXCELENCIA Y EFICACIA

El síndic d'Aran, Francés Boya, que ha presidido los actos junto a la consejera Nelia Costa, ha defendido "una nueva política sanitaria que no se limite sólo a la mejora de los espacios físicos, sino que busque también la excelencia y la especialización para que pueda ser un referente". "Tenemos que estar orgullosos de nuestro país, para el cual es necesaria una sanidad próxi-

ma y eficaz de acuerdo con sus recursos y sus posibilidades", ha reivindicado.

Esta jornada ha tenido una parte científica que ha contado con la participación de distintos especialistas que han impartido conferencias sobre la neoplasia, las demencias y la medicina interna. También se ha debatido sobre los gobiernos territoriales de Salud, en una mesa redonda en la que han intervenido el gerente de la región sanitaria del Pirineo y Aran, Victorià Peralta; el presidente de la Unión Catalana de Hospitales, Boí Ruiz; el presidente del Consorcio



de Salud y Social de Cataluña, Josep Abelló; y por parte del Conselh Generau d'Aran,

el doctor Francesc Fernández, que ejerció de moderador del debate.

"Es necesario dar un nuevo impulso, reforzando la estructura y los procedimientos de atención integral y de calidad del conjunto del sistema"

DE INTERÉS

CONSELH GENERAU

D'ARAN: 973 64 18 01

ESPITAU VAL D'ARAN

(consultas): 973 64 31 40

ESPITAU VAL D'ARAN

(urgencias): 973 64 00 04

POMPIÈRS D'ARAN:

973 64 00 80

ESPACI ENTATH CIUTADAN

EN ARAN: 973 64 06 25



"Una nueva etapa", por Francés X. Boya Alós, sindic d'Aran

El 25 aniversario del Espitau Val d'Aran supone un buen motivo para recordar el esfuerzo ingente de los profesionales y de todos los servidores públicos que durante estos años han llevado a cabo para atender mejor a la población. De hecho, esta actitud entraña perfectamente

con los valores del esfuerzo y la perseverancia que tan bien caracterizan al pueblo aranés. Prestar este servicio en un ámbito tan vital como el de la salud es una forma de hacer país. Vaya por delante, pues, mi reconocimiento y gratitud.

Un aniversario es también una oportunidad de mejora

y progreso. Por eso, el Gobierno aranés ya proyecta los servicios, las mejoras y las nuevas prestaciones para los próximos 25 años.

Pero también es tiempo de abrir una nueva etapa, en la que, una vez consolidado el sistema aranés de salud, es necesario dar un nuevo impul-

so, reforzando la estructura y los procedimientos de atención integral y de calidad del conjunto del sistema.

Porque las nuevas necesidades requieren más eficiencia, innovación y excelencia, porque es lo que los ciudadanos y las ciudadanas se merecen.

Celebración de la Guardia Civil

Los agentes de la Benemérita de la Val d'Aran festejaron a su patrona en una jornada de convivencia

ARAN INFORMACION
Vielha

La Guardia Civil de la Val d'Aran se reunió el 12 de octubre en Vielha para honrar a su patrona, la Virgen del Pilar. Además de los miembros de la Benemérita, al acto asistieron representantes de las fuerzas y cuerpos de seguridad en el territorio aranés -Mossos d'Esquadra y Policía Nacional-, así como de la Gendarmería, Policía Nacional y Aduanas de Francia. El general de Brigada Epifanio Artiga; el sindic d'Aran, Francés Boya; y el alcalde de Vielha, Pau Perdices, fueron algunas de las autoridades asistentes.

La jornada comenzó con una misa en la iglesia de sant Miquel de Vielha. Posteriormente, los asistentes se trasladaron hasta el Hotel Vielha donde tuvieron lugar las intervenciones, comenzando por la del alférez jefe de la Sección Fiscal Israel Neira, que felicitó a los componentes de montaña Bain Luis Gutiérrez y José Antonio Morente, por sus ascensos a sargento y cabo, respectivamente.

Tras los discursos del alcalde de Vielha, del sindic d'Aran y del general Epifanio Artiga, tuvo lugar la entrega de condecoraciones. Así, el sargento del grupo de montaña Juan José Iglesias,

que ha cumplido 20 años de servicio, recibió la medalla de la Real y Militar Orden de San Hermenegildo.

En el transcurso del acto también se entregaron los trofeos del Torneo de Fútbol-sala Virgen del Pilar 2010, que se ha adjudicado la Guardia Civil de la Val d'Aran. En segundo lugar quedaron los Pompiers, terceros fueron los representantes del Cuerpo Nacional de Policía y, los cuartos, los Mossos d'Esquadra.

El acto más emotivo de la jornada fue la entrega de unas placas a las viudas de Guardias Civiles fallecidos en los últimos años: Raúl González Pallarol, Filiberto González Sánchez y Antonio Sánchez Aguilar. Finalmente, los asistentes compartieron una comida de convivencia que sirvió para cerrar los actos.



Foto de familia de los integrantes del cuerpo de la Guardia Civil en la Val d'Aran tras la celebración religiosa en Vielha.



El alférez Israel Neira fue el encargado de abrir el turno de intervenciones.



El sargento Juan José Iglesias recibió la medalla de San Hermenegildo.

Los agentes forestales de la Val d'Aran celebran su fiesta

En honor de san Francisco de Asís en 'Plan Batalhèr'

VIVIR
Gausac

La EMD de Gausac acogió la celebración de la fiesta de san Francisco de Asís, patrón de los Agentes Forestales. Una vez más, el 'Plan Batalhèr' fue el escenario de los actos, organizados por las entidades municipales descentralizadas

(EMD's) de Gausac, Vilac, Aubèrt y Betlan.

Tal como es tradicional, tuvo lugar una misa en honor del santo, a la que siguió el reparto de coca y moscatel ofrecido por las tres entidades municipales. Posteriormente, los asistentes participaron en la comida ofrecida por las EMDs de

Gausac, Vilac, Aubèrt y Betlan, con la colaboración del Consell Generau d'Aran.

Esta jornada de convivencia contó con la presencia de los agentes forestales de la Val d'Aran y vecinos de las localidades de la zona, además del consellèr de Medi Ambient e Pagesia del Consell, Francisco Bru-



Las autoridades, a su llegada al 'Plan Batalhèr' de Gausac, escenario de los actos.

na; el alcalde de Vielha e presidentes de las EMD de Gausac y Vilac, Jesús Ordoñez y José Rella, respectivamente.

Caldereta de potro en las ferias aranesas

La degustación de la carne de potro de la Val d'Aran ha sido una de las novedades de las ferias ganaderas de otoño que a principio de octubre se celebran en la Val d'Aran, especialmente en Vielha donde se ofreció una caldereta, mientras que en Saldú hubo degustación. Esta iniciativa surge de mano del departamento de Mei Ambient i Pagesia deth Consell Generau d' Aran junto con Torisme Val d'Aran y cuenta con la colaboración del Gremi d'Ostalaria dera Val d' Aran. El objetivo es promocionar la carne de potro aranesa y dar a conocer todas las propiedades de la misma, algo que pudieron comprobar los visitantes de la Feria de Vielha que pasaron por el stand situado en el passeig dera Llibertad de Vielha.

Turisme

Workshop Pirineus en Aran

Participaron touroperadores de Israel, Portugal, Francia y Benelux

La Val d'Aran acogió la séptima edición del Workshop Pirineus 2010, jornada comercial en la que participaron medio centenar de touroperadores turísticos especializados en turismo activo, senderismo, BTT, nieve, turismo cultural y de montaña, procedentes de Israel, Portugal, Francia y Benelux, además de distintos puntos de España.

La jornada previa al Workshop, Torisme Val d'Aran ofreció a los touroperadores participantes visitas guiadas por el territorio para darles a conocer sobre el terreno la oferta aranesa en turismo cultural, activo, naturaleza y salud y bienestar.

El Parador de Arties acogió el Workshop Pirineus 2010, en la que unas 60 empresas presentaron su oferta turística relacionada con los Pirineos, y pudieron mantener entrevistas personalizadas con los agentes turísticos extranjeros para presentar y fa-



El Workshop Pirineus 2010 contó con la participación de más de medio centenar de touroperadores.

cilitar la comercialización de sus productos.

“La participación en el Workshop Pirineus de Torisme Val d'Aran junto con diez empresas

aranesas es un hecho de gran importancia, ya que supone una buena oportunidad de afianzar la Val d'Aran como destino turístico ya que cuenta con una gran

variedad de atractivos turísticos y buenas infraestructuras”, señaló el consellor de Turisme, Comèrc e Transport de la Val d'Aran, Juan Antonio Serrano.

Visita de touroperadores rusos

Veinte touroperadores rusos visitaron la Val d'Aran con el fin de promocionar el turismo de nieve en esta potencia turística emergente. El encuentro fue posible gracias al acuerdo entre Torisme Val d'Aran y el touroperador ruso Vremiatour, que programó el viaje e invitó a estos agentes para que conocieran de primera mano el producto que venden y todo lo que ofrece la Val d'Aran. Vremiatour y la oficina de viajes de Baqueira Beret establecieron relaciones el pasado invierno y desde

entonces la web del touroperador ruso ofrece como alojamiento 22 hoteles de la Val d'Aran.

El consellor de Turisme, Comèrc e Transport de la Val d'Aran, Juan Antonio Serrano, destacó la importancia de que la Val d'Aran sea conocida en Rusia como uno de los principales destinos turísticos de nieve.

Los agentes de viajes, acompañados en todo momento por personal de Torisme Val d'Aran, conocieron in situ la oferta hotelera y gastronómica aranesa y visitaron la estación de Baqueira.



Los touroperadores rusos conocieron de primera mano la oferta de la Val d'Aran.

Cerrado hasta el verano por obras

El Musèu dera Val d'Aran es objeto de una profunda remodelación y renovará su espacio expositivo

A.I.
Vielha

El Musèu dera Val d'Aran reabrirá sus puertas dentro de varios meses, en concreto en el verano de 2011, si se cumplen los plazos previstos de las obras de reforma del centro museístico que está ejecutando la empresa Baver 2000 S.L..

El proyecto, con una inversión de 360.000 euros, constituye la mayor reforma del Musèu desde que abrió sus puertas en 1984, que también verá renovado su proyecto museográfico y expositivo. El sindic d'Aran, Francés Boya, explica que "el Musèu necesitaba una actuación de envergadura que, a la vez, le situara a la vanguardia tecnológica y discursiva de un museo del siglo XXI".

El Musèu dera Val d'Aran estaba bastante envejecido después de décadas en las que apenas se habían realizado pequeñas intervenciones de reforma y las obligadas por el mantenimiento del edificio. Esta será la primera obra de importancia realizada en los últimos 26 años y servirá para actualizar y modernizar uno de los equipamientos museísticos, artísticos e históricos de la Val d'Aran.

Boya, que reconoció "la solvencia y ambición" del proyecto museístico original, se mostró convencido de que "ahora nos podemos poner al día en las instalaciones, al nivel de los estándares actuales de los equipamientos etnológicos y de los valores culturales, patrimoniales y turísticos que estos han de transmitir".

Las obras comenzaron hace ya algunas semanas y se prolongarán por espacio de diez meses, por lo que se confía en que el Musèu dera Val d'Aran pueda reabrir sus puertas el próximo verano de 2011, cuando más afluencia reciben las instalaciones de este tipo de la Val d'Aran.

Además, se aprovechará este tiempo en que el Musèu esté cerrado por obras para actualizar las zonas de exposición y realizar una reforma parcial de la planta baja y de las plantas primera y segunda, para adaptar el equipamiento a la normativa de accesibilidad para personas con movilidad reducida. Asimismo, se prevé que se mejoren las instalaciones y los acabados de la fachada para poder instalar un ascensor, cam-



El Musèu dera Val d'Aran está situado en la Torre del General Martinhon de Vielha.

biar las ventanas y adaptar la instalación eléctrica, y situar un nuevo sistema de calefacción e iluminación.

El Musèu dera Val d'Aran o 'Musèu dera Tor deth Generau Martinhon' acoge una exposición permanente sobre la historia de la Val d'Aran, desde la prehistoria hasta nuestros días a través de una colección de objetos arqueológicos, artísticos y etnográficos. El edificio, situado en el Cap dera Vila de Vielha, data del año 1610.



En el interior del Musèu también está siendo remodelado.

La Val d'Aran recupera su patrimonio industrial

Se está rehabilitando la Mòla de Betren y se han comenzado las obras en la Fabrica dera Lan de Vielha

A.I.
Vielha

La Val d'Aran cuenta con un rico patrimonio industrial que el Consell Generau d'Aran ha decidido recuperar, evitando que esas antiguas infraestructuras y fábricas queden en el olvido.

De esta forma, está a punto de concluir la restauración de la Mòla de Betren y se va a comenzar las obras de saneamiento de la Fabrica dera Lan de Vielha. En ambas intervenciones, el Consell Generau ha invertido más de 200.000 euros.

"La recuperación de la Mòla de Betren es una de-

manda muy reivindicada por los vecinos a lo largo de los años, y que ahora se ha hecho realidad después de un proceso de rehabilitación arquitectónica", explica la cap de Cultura e Política Lingüística del Govèrn aranes, María Vergés.

La intervención en la

Mòla, un antiguo molino situado en Betren a orillas del río Nere, ha consistido en la total sustitución de la estructura de la cubierta y la renovación del enlosado del suelo. Asimismo, se han consolidado los muros afectados por humedades.

Se han cambiado también puertas y ventanas, y

FABRICA DERA LAN

El Consell Generau d'Aran ha comenzado también a intervenir en la Fabrica dera Lan de la capital aranesa, una infraestructura industrial situada junto a las aguas del río Nere -de

donde extraía el agua que constituía su fuerza mo-



La Fabrica dera Lan de Vielha va a ser restaurada en breve.

triz-, que sufría un proceso de degradación de la madera, así como un comienzo de pudrimiento en algunos puntos.

Dada esta situación, la actuación tiene como objetivo

sanejar el pavimento de la planta baja con materiales similares a la construcción original. "Esta operación resulta más compleja de lo habitual, porque es conveniente no cambiar de lugar

todas las máquinas de cardar e hilar la lana", explica Vergés. Asimismo, se hará un tratamiento de conservación de todas las puertas y ventanas del edificio, para garantizar su durabilidad.

Estudios universitarios para mayores de 50 años

La Universidad de la Experiencia llega este curso hasta la Val d'Aran

ARAN INFORMACION
Vielha

La Val d'Aran cuenta, a partir de este curso, de la primera Universidad para Mayores de 50 años que ya ha comenzado las clases con trece personas inscritas.

Impulsada por el Consell Generau d'Aran, la Fundació Pere Tarrès-Universitat Ramon Llul y la Fondacion Privada deth Musèu Etnologic dera Val d'Aran, nace con el objetivo de ofrecer la posibilidad de estudiar a las personas mayores de 50 años de la Val d'Aran.

El programa, que se puso en marcha en 2004 en Barcelona, consta de tres años de estudios universitarios, divididos en dos cuatrimestres.

Los alumnos pueden acceder a estudios que van desde la introducción a las



Acto inaugural del curso 2010-2011 de la Universidad para Mayores en la Val d'Aran.

nuevas tecnologías hasta materias como psicología, historia contemporánea e introducción a los Servicios Sociales. Una vez completado el tercer curso se obtiene el Diploma de Extensión Universitaria.

Las clases se imparten de

forma semipresencial, por medio de un campus virtual y una clase presencial por semana -los jueves de 17 a 20 horas-. No se plantean exámenes, sino trabajos virtuales e individuales. Además, se organizarán seminarios donde los alum-

nos pueden desarrollar sus actitudes de colaboración y reflexión en torno a diversas áreas. No faltan alicientes, como la posibilidad de realizar un intercambio de una semana de duración con alumnos de la Universidad de Mayores de Granada.

Concurso de Fotografía 2010

A.I.
Aran

El Consell Generau d'Aran, a través de su Oficina de Joenessa, convoca el Concurs de Fotografia 2010, dotado con 1.000 euros en premios.

El certamen está abierto a cuantas personas lo deseen. Se han establecido tres temas: 'Las aguas en Aran' -lagos, ríos, afluentes, balsas y barrancos-; 'Arquitectura típica de Aran' -iglesias, bordas y casas-; y 'Amistad' -fies-

tas, encuentros y el día a día con mis amigos y amigos-.

Se podrá participar con un máximo de tres fotografías, una por cada tema. Las imágenes deberán ser digitales, en color, blanco y negro o sepia, y no podrán haber sido presentadas a otro concurso.

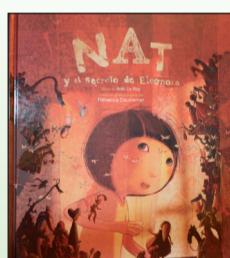
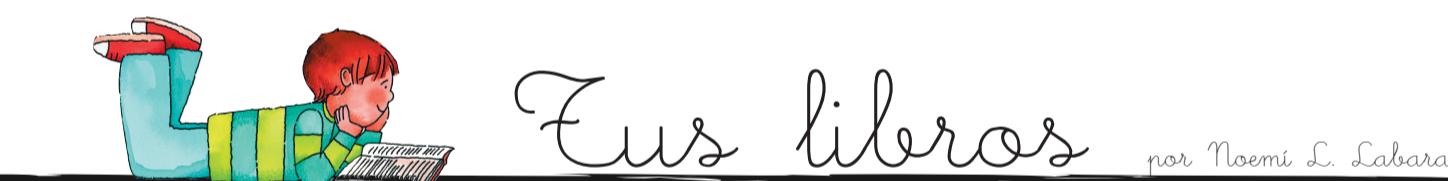
El plazo de presentación de los originales concluye el próximo 31 de noviembre. Más información en la página web joenessa@aransalut.com o en www.joenessa.org.

Exposición en la Biblioteca

A.I.
Vielha

La Biblioteca Generau de Vielha e Mijaran acoge hasta el 31 de octubre la

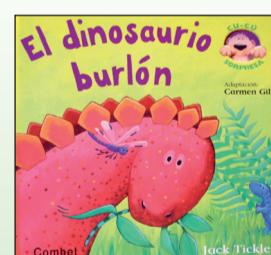
exposición 'La importancia de las zonas húmedas para la vida en la Tierra', organizada por el Parque Nacional d'Aigüestortes i Estany de San Maurici.



Nat y el secreto de Eleonora

Autora: Anik Le Ray
Editorial: Edelvives
56 páginas

Cuando Natanael recibe el contenido de la biblioteca como legado de Eleonora, no puede ni imaginar el secreto que encierran todos esos libros. Alicia, Pinocho, el Capitán Garfio y los héroes de sus historias favoritas cobran vida y le piden que les libere...



El dinosaurio burlón

Autor: Jack Tickle
Adaptación: Carmen Gil
Editorial: Combel.
Colección: Cu-cú Sorpresa
16 páginas

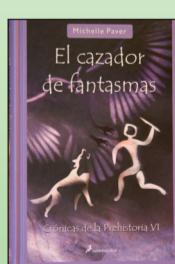
Un libro desplegable en el que cobran vida los dinosaurios. Diplodocus, tiranosaurus rex... y un buen número de los grandes saurios quieren jugar con los más pequeños, que estarán encantados con este libro de rimas.



Lili, Leto y el Demonio del Mar

Autora: Cornelia Funke
Editorial Siruela
Colección: Las tres Edades
107 páginas

Una divertida aventura submarina, en la que no faltan sirenas que viven en el fondo del mar, y que se sienten interesados por 'El Demonio del Mar', especialmente la sireniña Lili y el sireniño Leto.



El cazador de fantasmas

Autor: Michelle Paver
Edit. Salamandra
Colección: Crónicas de la Prehistoria
249 páginas

La Noche de las Almas está cada vez más cerca. Eostra, la hechicera de los Búhos Reales mantiene aterrorizados a los clanes en su intento de dominar el mundo.



Heka. Un viaje mágico a Egipto

Autora: Núria Pradas
Editorial Bambú
Colección: Grandes Viajes
114 páginas

Encontrar un escarabajo verde cambia la vida de Víctor, que es transportado al Antiguo Egipto, donde conocerá a un chico que ha pasado a la historia como el faraón Tutmosis.



Recuperar la fruta de montaña en el Pirineo

Aran acogió una jornada técnica en la que se promovió su cultivo

ARAN INFORMACION
Vielha

Recuperar la fruta de montaña e impulsar sus potencialidades en el Pirineo es uno de los objetivos de la jornada técnica organizada por el Consell Generau d'Aran, el Institut de Desarrollo y Promoción del Alt Pirineo i Aran (IDAPA) y el Departament de Agricultura de la Generalitat.

La jornada, celebrada en la sede del Consell en Vielha, sirvió para dar a conocer las potencialidades de nuevos productos emergentes en torno a las variedades locales de fruta, aportando también el punto de vista de la viña y las hortalizas.

La sesión de trabajo permitió poner en contacto a



El conseller Jordi Ausas junto a las autoridades que le acompañaron en su visita a Vielha.

los agentes impulsores de diversas iniciativas, y abrir un diálogo entre los responsables de los proyectos, así como posibilitar la dinamización conjunta de

las experiencias en los territorios de montaña. Asimismo, se presentaron varias experiencias demostrativas de comercialización de los productos.

En la jornada se abordó también la potencialidad, económica y biológica, para la elaboración de cara a la posible elaboración de sidra y zumo de aranés.



Numeroso público asistió a la presentación.

El folclore aranés en 'Aran Dance'

Documental sobre la tradición

A.I.
Vielha

Las cinco còlhes de danzas tradicionales de la Val d'Aran -es Corbilhuërs de Les, es Sautarèths de Boscòst, la Còlha Santa Maria de Mijaran, es Fradins de Vielha y es Gripets de Naut Aran- protagonizan el documental 'Aran Dance' que recoge la trayectoria de estos cinco grupos.

El aranés Axl Dettioni es el autor de este documental, que se rodó en el año 2009 por encargo del Departament de Cultura e Política Lingüística del Consell Generau d'Aran con el fin de documentar audiovisualmente la historia de los bailes aranés.

El resultado, un espectáculo visual que aúna historia, tradición, folclore, identidad y lengua.

El Consell acondiciona la cabaña de Calhaus

A.I.
Vielha

El Consell Generau d'Aran, por medio de la empresa pública SAVA S.L., ha mejorado la cabaña de Calhaus, situada en la Pleta des Calhaus, entre los municipios de Bagergue y Unha. Está situada en el lugar donde en verano se reúnen los ganados de la Val d'Aran.

El Govern aranés ha in-

vertido 30.000 euros en la adecuación del edificio, construido en los años 60. El refugio suele acoger al pastor que vigila los ganados aranés, pero también a los visitantes que solicitan permiso a las dos EMDs.

Con las obras se han reforzado las paredes y acondicionado las estancias interiores, instalando aislamientos térmicos, nuevo mobiliario, habilitando una

nueva habitación e instalando un aseo.

Francés Bruna explica que la actuación "es fruto del acuerdo que el Consell mantiene con las pedanías de Bagergue y Unha para realizar en sus montañas el plan de agrupación de ganados". La cabaña de Calhaus está provista de agua y luz, generada por energía solar obtenida a través de varias placas.



Francés Boya y Francés Bruna acompañaron a los representantes de Unha y Bagergue.

CUPÓN DE SUSCRIPCIÓN

Si Vd. desea regalar aran a algún familiar o amigo que se encuentre fuera de nuestra zona de distribución gratuita puede hacerlo mediante una suscripción anual por sólo 20 euros y recibirá en su domicilio un ejemplar mensual durante un año.



Academia Cerbuna, 6 1º C - Tel. 974 31 30 49
BARBASTRO (Huesca)
134comunicacion@134comunicacion.com

FORMA DE PAGO:	<input type="checkbox"/> Contado	<input type="checkbox"/> Transferencia
Nº Cuenta:	<input type="text"/>	<input type="text"/>
DATOS DEL SUSCRITOR		
Nombre y Apellidos:		
Dirección:		
Población:		
N.I.F.	Teléfono:	Firma:

Sirváñse darme de alta en aran INFORMACION a partir del día / / por una suscripción anual al precio de 20 euros.		
DATOS DEL DESTINATARIO:		
Nombre y Apellidos:		
Domicilio:		
Nº Piso	C.P.	
Localidad:	Provincia:	



www.parlament2010.cat

EL 28 DE NOVEMBRE, FES SENTIR LA TEVA VEU.

Perquè la teva veu és important. Perquè totes les opinions sumen. Perquè si tots hi diem la nostra, el futur de Catalunya serà molt millor per a tothom.



Eleccions al Parlament de Catalunya.
DIGUES LA TEVA.



Telefon gratuït
de sol·licitud del kit de vot
Braille per a persones amb
discapacitat visual.

900 101 115

Fins a l'1 de novembre.



**Generalitat
de Catalunya**



Aran refuerza la cooperación con Francia en Salud y emergencias

Los acuerdos buscan mejorar el servicio a los ciudadanos

Después de llegar a un acuerdo con el Servicio de Emergencias Médicas (SEM) de la Generalitat, el Conselh Generau d'Aran tiene previsto reforzar la cooperación en materia de salud y emergencias con las autoridades francesas. Para ello, en los próximos días, la sede del Gobierno aranés acogerá el acto de firma de un convenio que formaliza la cooperación para mejorar el desarrollo de las emergencias del Valle de Aran, en colaboración con el Centro Hospitalario Universitario de Toulouse y el Centro Hospitalario de Comminges Pyrénées.

Este convenio, que se firma por primera vez, hace referencia a los traslados interhospitalarios de urgencia entre Aran y las estructuras sanitarias de

“Se impulsa la decisión conjunta en el ámbito de la intervención primaria”

Alta Garona, con el apoyo del servicio de urgencias frances (SAMU 31), y a los refuerzos de intervenciones primarias en territorio aranés por los servicios del SAMU 31.

DE INTERÉS

CONSELH GENERAU
D'ARAN: 973 64 18 01
ESPITAU VAL D'ARAN
(consultas): 973 64 31 40
ESPITAU VAL D'ARAN
(urgencias): 973 64 00 04
POMPIÈRS D'ARAN:
973 64 00 80
ESPACI ENTATH CIUTADAN
EN ARAN: 973 64 06 25



El acuerdo especifica las acciones que deben llevarse a cabo para hacer frente a los traslados de urgencia entre los centros de ambos lados de la frontera. La consejera de Sanidad y Servicios Sociales, Noelia Costa, ha explicado que “por primera vez, las autoridades aranesas y francesas nos ponemos de acuerdo para abordar conjuntamente la mejora de la sanidad de nuestros ciudadanos, cuando se requiera colaboración entre unos y otros”.

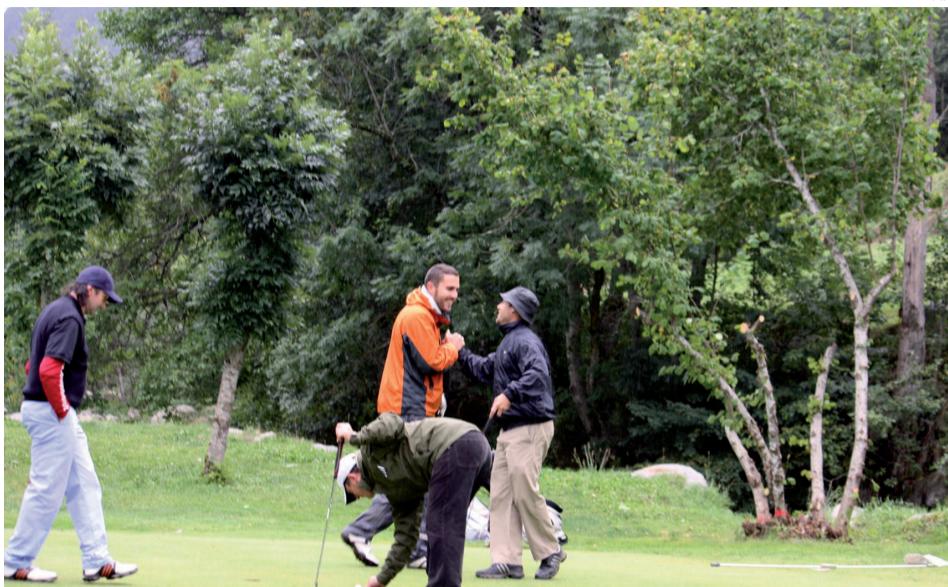


Según Costa, “toda comunicación que provenga de Aran en referencia a un paciente será tratada de médico a médico”. Se prevé también que el médico regulador del SAMU 31 se ponga a disposición del servicio de urgencias del Espitau Val d'Aran para encontrar una plaza de hospitalización más adap-

tada al estado de salud del paciente, sea en Comminges Pyrénées o en Toulouse.

Por su parte, el Servicio Aranés de Bienestar y Salud se compromete a que todo paciente que pide un traslado a la Alta Garona cuente con una cobertura social. Además,

se refuerza la decisión conjunta en el ámbito de la intervención primaria, con la posibilidad de prestar servicio con un helicóptero francés, así como el intercambio en la formación médica.



El campo de golf P&P de Salardú está llegando al final de la temporada.



Participantes en la octava edición de la Pablos Cup durante el almuerzo.

Emoción en el VIII Pablos Cup

Iñaki Salegui y Jorge López Pallarés se impusieron en el torneo disputado en el P&P de Salardú

ARAN INFORMACION
Salardú

La pareja formada por Iñaki Salegui y Jorge López Pallarés fue la vencedora del VIII Torneo Pablos Cup disputado a finales de septiembre en las instalaciones de Golf P&P de Salardú.

Este torneo es uno de los preferidos de los jugadores, que disfrutan de un intenso fin de semana de golf, dado que la competición se desarrolla durante sábado y domingo en tres modalidades y tres recorridos diferentes: 'fourballs' y 'greensome' el sábado, y 'foursome' el domingo.

La lluvia acompañó a los deportistas durante la doble sesión sabatina, pero no impidió que hubiera alternativas en cabeza del torneo. Tras el recorrido matinal, Salegui y López Pallarés lideraban la clasificación, pero por la tarde Chatet España y Ricard Mombiedro firmaron una tarjeta con 7 golpes bajo el par del campo, y parecían asegurarse la victoria final.

EMOCIÓN

El domingo se disputó la modalidad más complicada, el 'foursome', modalidad que tradicionalmente marca las principales diferencias. Inicialmente, Chatet y Mombi partían como



Entrega de premios a los ganadores del VIII Pablos Cup.



Pinín Ubeira recibió la réplica de la jarra del 'British Open'.



Foto de familia de los ganadores y participantes en el Trofeo Gramona.

claros candidatos al triunfo final, pero se encontraron con una gran pareja enfrentada. Salegui y López realiza-

ron un recorrido perfecto, sin ningún fallo y dieron la vuelta a la clasificación, adjudicándose la Pablos

Cup por sólo un golpe de diferencia tras los tres recorridos. Chatet y Mombiedro fueron segundos, mien-

tras que François España y Charly Bruna, los terceros clasificados, quedaron ya más descolgados.

OTROS TORNEOS

Pinín Ubeira, con 55 golpes -uno sobre el par del campo- fue el ganador 'scractch' del Trofeo Vives, en modalidad medal play, y por ello recibió la réplica exacta de la jarra de clarete que se otorga en el 'British Open', uno de los torneos de golf más importantes del mundo. En categoría handicap François España consiguió la victoria en el campo de Salardú, seguido de Inocente Casado.

Unos días antes, en el Trofeo Gramona, el vencedor fue Iñaki Salegui, con 43 puntos en la modalidad 'stableford'. Tras él se clasificaron de Pau Morell, con 38; y Manel Ariño, del Club Golf Ribagorça.



Los caballos pasearon por la feria de Les.



Entrega de premios del concurso ganadero en Vielha.



Animación continua en la feria ganadera de Les.

Ferias Ganaderas de otoño

A.I.
Aran

La Val d'Aran recibió octubre con las ferias ganaderas que se celebraron en Bossòst, Les -coincidiendo con mercado-, Salardú y Vielha. En la capital aranesa, concurso con estos ganaderos: Óscar Nart -mejor èqua y terçó-; Mito Solé -shivau-; Pau Solé -parelha-, Bernad Menz y Josefina Riu -sobeirana-, Fran Mendez -cabres-, David Nart -oelhes-, José Luis No -mardan- y Marta León -shivau de monta-.



La feria de Bossòst abrió una intensa semana de citas ganadera en la val d'Aran.



En Vielha, el alcalde entregó los premios del concurso.

El aranés puede aprenderse 'on line'

El curso, de acceso gratuito en la dirección <http://www.corsi.aranes.org>

A.I.
Vielha

El Consell Generau d'Aran ha creado un curso de aranés 'on line' dirigido especialmente a aquellas personas que desean aprender esta lengua y no puedan asistir a las clases presenciales. El curso es gratuito y a él se puede acceder a través de la dirección <http://www.corsi.aranes.org>. Este curso permitirá obtener el certificado de aranés de Nivel A -equivalente al nivel 1 del marco europeo de lenguas-.

La responsable de Cultura e Política Lingüística del Consell, Maria Vergés, y la técnica de Política Lingüística, Verónica Varés, explicaron que este curso "es muy interactivo y per-



Un gran número de personas asistieron a la presentación de la iniciativa.

mite realizar ejercicios de forma sencilla y escuchar en aranés ejemplos de diálogos para familiarizarse de forma más sencilla con la lengua".

El portal web contiene, asimismo, las Normas Or-

tográficas del Aranés. Los alumnos que quieran realizar este curso 'on line' deben registrarse como usuarios y realizar pruebas de forma presencial en los diversos lugares donde se imparten las clases de aranés.

El sindic Francés Boya, que presidió el acto de presentación de la nueva oferta educativa, señaló que "el Consell trata de llegar a todo el mundo y potenciar la lengua para mantenerla viva en la sociedad".

Cursos de inglés, francés y alemán

Para profesionales de la Val d'Aran

A.I.
Vielha

unos cursos de idiomas muy específicos, que ofrecen la enseñanza básica e imprescindible, adaptada a cada sector y con una amplia flexibilidad horaria. Los cursos están abiertos a todos los residentes de la Val d'Aran empadronados en el valle, y de aquellos que tengan de un contrato de trabajo de más de tres meses.

En este nuevo curso, el Govèrn d'Aran ha elaborado un nuevo plan de estudio, con grupos aún más reducidos de alumnos, y subvencionando hasta el 80% del coste total del curso. Además, los profesores de The English Planet podrán impartir clases en Les, Bossòst o Arties.

Por ello se han creado



**Nuevo
impulso para
la sanidad**



El Conselh Generau d'Aran ha proyectado la ampliación y reforma del Espitau Val d'Aran para los próximos años. El centro acaba de celebrar su 25 aniversario. A través de proyectos como éste, el Gobierno aranés quiere dar un nuevo impulso de mejora de la sanidad aranesa, reforzando la estructura interna y desplegando una atención integral y de calidad para los pacientes.

Conselh Generau d'Aran

